

П. М. Леонтьев

**РАЗВИТИЕ У СТУДЕНТОВ УМЕНИЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
НА ОСНОВЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЗАДАНИЙ
ЭВРИСТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА**

В настоящее время, когда диалог между различными языками и культурами приобретает все более разносторонний и значимый характер, переводческая деятельность занимает свою законную нишу в обеспечении результативной коммуникации в современном глобализированном мире.

Наряду со стремительным развитием информационно-коммуникационных технологий, все возрастающим использованием нейронных сетей и искусственного интеллекта определенную популярность завоевывает мнение о том, что профессия переводчика, как таковая, в ближайшем будущем потеряет значительную часть своего влияния и со временем может вообще оказаться невостребованной – на смену приходят компьютерные программы,

которые работают в несколько раз быстрее, не испытывают стресса или чувства усталости, над ними не довлеет так называемый "человеческий фактор".

Однако, отдавая должное возросшей популярности и результативности работы компьютерных программ, нельзя не отметить, что окончательная обработка и редактирование текстов, переведенных с помощью программ искусственного интеллекта все равно пока остается за профессиональным переводчиком. В сфере международной деятельности в единстве, в частности, дипломатической и экономической составляющих решаемые на высоком уровне вопросы слишком важны, чтобы целиком и полностью отдать их на откуп компьютерным программам. Поэтому формирование и дальнейшее развитие умений переводческой деятельности не теряет своей актуальности и по сей день.

Ежегодно значительное число выпускников учреждений общего среднего образования стремится поступить в профильные УВО (прежде всего, в Минский государственный лингвистический университет (МГЛУ), ведущий вуз Республики Беларусь в сфере лингвистического образования) с целью изучения иностранных языков в целом, а также формирования и дальнейшего развития умений профессиональной деятельности, в том числе переводческой, в частности.

Переводчик – это специалист, в обязанности которого входит перевод устного или письменного текста с одного языка на другой. Однако ошибочным является мнение о том, что для достижения карьерного роста в переводческой деятельности потребуется только хорошее знание иностранного языка.

Помимо высококачественного владения иностранным языком переводчику необходимо в совершенстве владеть родным языком, умениями устной и письменной коммуникации; иметь острый и живой ум, повышенные способности к адаптации; знать и применять теоретические постулаты на практике; владеть обширными экономическими, культурными и другими фоновыми знаниями; уметь пользоваться специализированными компьютерными программами, обладать навыками коррекции и редактуры текстов.

Навыки и умения профессиональной деятельности должны дополняться и определенными чертами характера, к которым можно отнести внимательность, стрессоустойчивость, усидчивость, терпение, гибкость и дипломатичность. Необходимо иметь чувство языка, а также нестандартный склад ума, чтобы уметь быстро анализировать воспринимаемую информацию и доносить выявленный смысл понятно и корректно.

Принимая во внимание вышесказанное, в процессе развития у студентов умений переводческой деятельности целесообразно делать отдельный акцент на заданиях творческого, эвристического характера.

В значительной части энциклопедических источников эвристика рассматривается как отрасль знания, научная область, изучающая специфику творческой деятельности. Под эвристикой понимают совокупность приёмов и методов, облегчающих и упрощающих решение познавательных, кон-

структивных, практических задач. В преломлении на образовательную деятельность, с учетом психологического компонента, эвристическое обучение – это метод обучения, предполагающий конструирование обучающимся собственного смысла с опорой на подсознательные интуитивные процессы, проявляющиеся во влиянии эмоций на быстроту и эффективность принятия решений.

На факультете английского языка МГЛУ преподавание дисциплин переводческого цикла осуществляется на старших курсах, в частности, с использованием пособия по дисциплине «Введение в переводоведение» (А. В. Ломовая и др., 2020). Пособие включает 16 разделов, в которых рассматриваются лексические и грамматические трудности перевода с английского языка на русский, анализируются основные виды переводческих трансформаций. Издание содержит задания для аудиторной и самостоятельной работы студентов, справочную информацию и материалы для деловой игры. Настоящее пособие предназначено для студентов учреждений высшего образования, изучающих английский язык как основной иностранный и овладевающих специальностью преподавателя. В то же время данное издание может быть полезно для тех, кто желает приобрести и в дальнейшем совершенствовать практические навыки перевода.

Один из разделов пособия посвящен компенсации – виду переводческой замены, при котором утраченные в процессе перевода элементы смысла передаются другими средствами в том или ином месте переводного текста. Компенсация применяется в тех случаях, когда в оригинальном тексте отражаются индивидуальные особенности речи персонажа, сленг или жаргон, а также содержатся ирония и юмор. Все эти элементы практически не поддаются эквивалентному переводу, поэтому переводчик ищет иное средство, передающее потерянную единицу или смысловой оттенок оригинала.

Наиболее проблематичным и требующим творческого подхода является перевод игры слов, которая чаще всего наблюдается в анекдотах для создания комического эффекта и которая передается на русский язык с помощью примечание в конце текста или в сноске, русского аналога, адаптации к русским реалиям. Далее будут представлены примеры на перевод, взятые из вышеназванного пособия.

Блок 1

1. *Can a kangaroo jump higher than a house? Of course, a house doesn't jump at all.*

2. *My dog used to chase people on a bike a lot. It got so bad, finally I had to take his bike away.*

3. *My wife's cooking is so bad we usually pray after our food.*

4. *It is so cold outside I saw a politician with his hands in his own pockets.*

5. *Pessimist: "Things just can't get any worse!"*

Optimist: "Nah, of course they can!"

6. *Why haven't you ever seen any elephants hiding up trees? Because they're really, really good at it.*

7. *Little Johnny complains to mom at home, "Mom, our teacher really doesn't know anything. He keeps asking us!"*

8. *A wife is like a hand grenade. Take off the ring and say good bye to your house.*

Как видно из данного блока примеров, они не представляют собой сложности для интерпретации, поэтому возможен практически дословный перевод этих анекдотов на русский язык.

Блок 2

В этом блоке английских анекдотов-каламбуров дословный перевод на русский язык практически не возможен, необходима компенсация, предполагающая использование прагматической эквивалентности (отклонения от семантики оригинала для сохранения игры слов).

1. *Why do cows wear bells? – Their horns don't work.*

2. *How do you know the ocean greets you? – It waves.*

3. *I never knew eggs were good for the eyes, but my cousin claims they gave him eggcellent vision.*

4. *Why is a river really rich? – It's got two banks.*

5. *Why did the party of ghosts ride on the elevator? – They wanted to lift their spirits.*

6. *Coffee is the silent victim in our house. It gets mugged every day.*

7. *The most exciting beverage for a soccer player? The penaltea!*

8. *What is the computer's favorite food? – Microchips.*

Таким образом, не смотря на всю свою сложность, развитие у студентов умений переводческой деятельности – работа разноплановая и увлекательная. Однако стать профессионалом в данной сфере получится лишь осознанная важность постоянного развития и самосовершенствования.